

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

ПЕРЕПЕЛКИНА Анна Александровна

ассистент кафедры иностранных языков

КЛОЧКО Любовь Максимовна

ассистент кафедры иностранных языков

Высшая школа международных отношений и мировой политики

Нижегородский государственный лингвистический университет

г. Нижний Новгород, Россия

Внутренняя форма иероглифов, как и внутренняя форма слов, может выполнять культурологическую функцию, которая связана с выражением языковой картины мира. В статье проводится разбор внутренней формы группы сложных иероглифических знаков, во внутренней форме которых отражены представления.

носителей языка о реальном мире.

Ключевые слова: картина мира, языковая картина мира, внутренняя форма слова, внутренняя форма иероглифа, культурологическая функция.

Каждый человек, познавая объективную действительность, получает представления о ней, так в его сознании складывается картина (образ) мира.

М.В. Пименова под картиной мира понимает «совокупность знаний и мнений субъекта относительно объективной реальной или мыслимой действительности» [3, с. 118].

Стернин И.А. отмечает: «Картина мира – упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (индивидуальном, групповом) сознании» [5, с. 5].

Образ мира в сознании людей формируется под влиянием множества факторов. В.А. Маслова определяет картину мира как «результат переработки информации о среде и человеке. Она может быть представлена с помощью пространственных, временных, количественных, этических и других параметров. На ее формирование влияет язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы» [2, с. 64]. У людей, проживающих в разных странах, картины мира не могут быть одинаковыми.

Люди, познавая мир, фиксируют полученные знания, представления и мнения в языке. Язык хранит информацию об объективной действительности. Познание действительности, в свою очередь, становится возможным

и через язык.

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют языковую картину мира как «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях, – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [4, с. 21].

Шведова Н.Ю. пишет: «Языковая картина мира – это выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [6, с. 15].

О.И. Блинова среди функций внутренней формы слова выделяет культурологическую функцию, которая «связанная с выражением языковой картины мира, духовной и материальной культуры народа посредством отражения признаков предметов, понятий, процес-

сов окружающего мира, отражение народных мифов, легенд и т. п.» [1, с. 279].

Во внутренней форме китайских иероглифов также могут находить отражение представления носителей языка об объектах реального мира. Ниже приводятся примеры сложных иероглифов, которые называют людей, их внутренняя форма выражает языковую картину мира.

1. Во внутренней форме иероглифа присутствуют объекты, которым образно уподобляется называемый человек или статус, в котором пребывает человек.

媒 *méi сваха*, фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», фонетик 某 *méi* (раньше использовался вместо современного 梅 *méi сливовый укус, кислая приправа*). Свахами обычно являются женщины, которые сводят мужчину и женщину. Их роль ассоциируются у китайцев с приправой.

伴 *bàn партнёр, компаньон* (伙伴 *huǒbàn компаньон, партнер, товарищ*; 伴侣 *bànlǚ партнёр; спутник*), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 9 亻 «человек», фонетик 半 *bàn половина*. Половинки – это части целого, как и люди в компании.

侣 *lǚ компаньон, партнёр; спутник* (情侣 *qínglǚ влюбленные*; 伴侣 *bànlǚ партнёр; спутник*), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 9 亻 «человек», фонетик 吕 *lǚ*, графика которого похожа на соединенные позвонки. Через ассоциацию с позвонками показывается характер тесных отношений между партнерами.

亲 *qīn родители; родня; родной* (父亲 *fùqīn отец*; 母亲 *mǔqīn мать*; 亲戚 *qīnqi родня*), идеограмма/фоноидеограмма. Мотивационная форма: графема 立 *lì стоять*, графема 木 *mù дерево*. Родственные отношения уподобляются деревьям в лесу, которые стоят близко друг к другу.

孀 *shuāng вдова* (孀妻 *shuāngqī вдова*), идеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», иероглиф 霜 *shuāng мороз, холод*. Потеряв мужа, женщина находится в состоянии, которое ассоциируется с сильным холодом, та-

ким образом передается трудность и горечь данного положения.

2. Во внутренней форме иероглифов находят отражение качества, свойственные, по мнению носителей языка, называемым людям.

媪 *ǎo старушка*, идеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», иероглиф 𠩺 *wēn кормить заключенных*. Кормление заключенных ассоциируется с добротой, во внутренней форме отражено убеждение носителей языка, что женщины в возрасте имеют доброе сердце.

婿 *xù зять* (女婿 *nǚxū зять, муж дочери*), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», фонетик 胥 *xū мудрец*. Только если муж будет мудрым человеком, будет хорошо.

幼 *yòu младенец; ребенок* (幼儿 *yòu'ér младенец; ребёнок*; 幼子 *yòuzǐ самый маленький, меньшей*), идеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 52 幺 *yāo «незрелый; крохотный»*, графема 力 *lì сила*. Мотивационное значение: «незрелая сила».

3. Во внутренней форме может содержаться выражение отношения к называемым людям или к статусу, в котором пребывает человек.

爸 *bà отец, папа*, фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 88 父 «отец», фонетик 巴 *bā ждать*. Значение фонетика показывает, что роль отца в семье самая важная, его все ждут с нетерпением.

邻 *lín сосед; соседний* (邻居 *línjū сосед*), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 163 阝 «город», фонетик 令 *lìng хороший, добрый*. В Китае часто отношения между соседями хорошие, они могут полагаться друг на друга.

伯 *bó дядя* (старший брат отца); дядюшка (伯父 *bófù старший брат отца, дядя*), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 9 亻 «человек», фонетик 白 *bái прославленный*. Старший брат среди братьев занимает главное место.

嫂 *sǎo жена старшего брата, невестка* (嫂子 *sǎozǐ жена старшего брата, невестка*), фоноидеограмма. Мотивационная форма:

иероглифический ключ № 38 女 «женщина», фонетик 叟 sǒu старшие (по возрасту или положению). Жена старшего брата более уважаема, чем жены младших.

耆 qí пожилой человек; старик; старческий (耆老 qílǎo пожилой человек; старик), идеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 125 耂 «старый», иероглиф 旨 zhǐ вкусный; прекрасный, превосходный. В Китае долголетие считается большим счастьем.

4. Во внутренней форме изображается объект, с которым ассоциируется внешний облик называемого человека.

妪 yù старая женщина (老妪 lǎoyù старая женщина), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», иероглиф 傭 yǒng горбун, горбатый; сгорбленный. Женщины пожилого возраста обычно сгорбленные.

婆 pó пожилая женщина; старуха; бабка

(婆婆 póро матушка, обращение к пожилой женщине), фоноидеограмма. Мотивационная форма: иероглифический ключ № 38 女 «женщина», иероглиф 波 bō волна; зыбь, рябь. Морщины на коже пожилой женщины похожи на зыбь.

Изучение внутренней формы иероглифического знака дает возможность ознакомиться с языковой картиной мира данного языкового коллектива. Изучение иностранных языков подразумевает дальнейшее взаимодействие представителей разных лингвокультур. Знакомство с языковой картиной мира носителей изучаемого языка будет благотворно влиять на процесс коммуникации, так как способствует более глубокому взаимопониманию. Таким образом, разбор внутренней формы иероглифов, в которой выражена языковая картина мира, может быть использован в процессе преподавания иностранных языков и культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты: «Язык глазами человека». Изд. стереотип. – М.: КРАСАНД, 2021. – 302 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 208 с.
3. Пименова М.В. Этногерменевтический аспект концептуальных исследований // Социокультурная герменевтика: проблемы и перспективы. Сборник научных статей международной конференции. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2002. – С. 116-119.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: учеб. издание. М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. 315 с.
5. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1985. – 253 с.
6. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» // Вопросы языкознания. – 1999. – № 1. – С. 3-16.
7. 顾建平 汉字图解字典. 上海: 东方出版中心, 2008. –1413 с.

THE CULTURAL FUNCTION OF THE INNER FORM OF CHINESE CHARACTERS

PEREPELKINA Anna Alexandrovna

Assistant of the Department of Foreign Languages

KLOCHKO Liubov Maksimovna

Assistant of the Department of Foreign Languages

Higher School of International Relations and World Politics

Linguistics University of Nizhny Novgorod

Nizhny Novgorod, Russia

The inner form of characters, similarly to the inner form of words, has cultural function, which relates to expression of the language picture of the world. The article includes analysis of a group of composed Chinese characters, the inner form of which reflects the native speakers' ideas about the real world.

Keywords: worldview, language picture of the world, inner form of a word, inner form of a character, cultural function.
